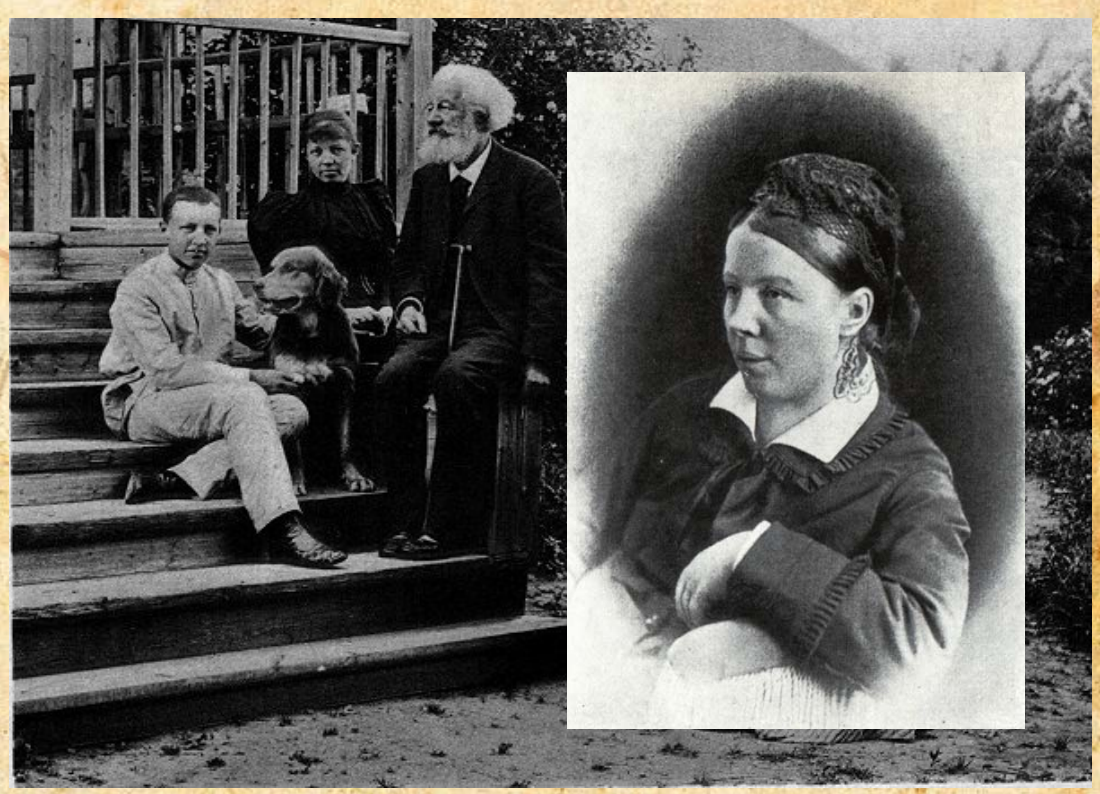


«Переводческая династия Бекетовы - Блок»
в рамках проекта
«Литературный часослов:
авторы, переводы, послания»

Бекетовы

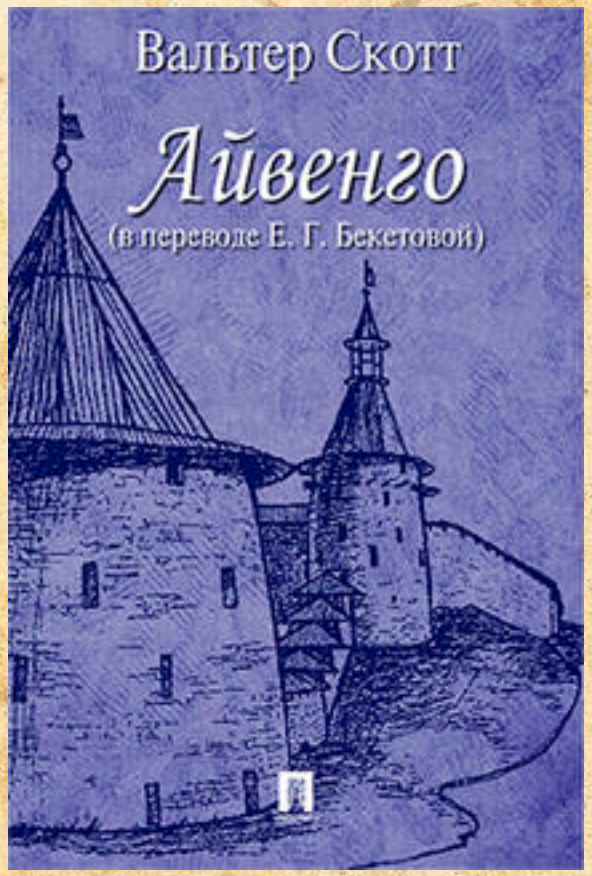
Бекетовы - род старинный, столбовой, записанный в шестую (самую почетную) часть родословной книги. Эта семья дала за века науке, просвещению и литературе немало замечательных людей. Андрей Николаевич Бекетов - отец русских ботаников, автор прекрасно написанных научно-популярных книг, ученый и общественный деятель, инициатор создания Высших женских курсов в России и член многих ученых обществ. Он имел широкие связи в литературных кругах и был знаком с великими русскими писателями, такими как Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, М. Е. Салтыков-Щедрин, И. С. Тургенев. А. Н. Бекетов также хорошо рисовал, писал акварели с видами Шахматова.

Елизавета Бекетова

Елизавета Григорьевна Бекетова (супруга А. Н. Бекетова) была дочерью географа и путешественника, исследователя Средней Азии Г.С. Карелина. Она внесла заметный вклад в русскую литературу как даровитая переводчица. Свободно владея несколькими языками, Е.Г. Бекетова переводила до двухсот печатных листов в год. Список ее трудов огромен - Брэм, Гольдсмит, Стэнли, Теккерей, Вальтер Скотт, Брэт-Гарт, Жорж Занд, Бальзак, Гюго, Флобер, Мопассан. Елизавета Григорьевна встречалась с Н. В. Гоголем, знала Ф. М. Достоевского, Ап. Григорьева, Л.Н. Толстого, Я. Полонского, переписывалась с А. П. Чеховым.

портрет
Елизаветы Григорьевны
Бекетовой

Елизавета Григорьевна получила образование самостоятельно. С 1850-х она занималась переводческой деятельностью. Первыми крупными публикациями стали переводы романов «Даниэлла» Жорж Санд и «Хижина дяди Тома» Г. Бичер-Стоу, вышедшие приложениями к журналу «Русский вестник» в 1857. Перевела «Мери Бертон» Э. Гаскелл («Время», 1861; № 4–9), «Даниэль Деронда» Дж. Элиот (Санкт-Петербург, 1877), «Путешествие вокруг света на корабле „Бигль“» Чарльза Дарвина (Санкт-Петербург, 1865; многократно переиздавалось). Свою переводческую деятельность активизировала в 1890-е годы. В приложении к журналу «Вестник иностранной литературы» под редакцией А. Н. Энгельгардта были изданы её переводы книг Г.М. Стэнли «В дебрях Африки» (1892) и «Мои чернокожие спутники и диковинные их рассказы» (1894), роман М. Деленд «Сидни» (1895).



Для изданий Г.Ф. Пантелеева переводила произведения Вальтера Скотта, Чарльза Диккенса, Виктора Гюго, Оноре де Бальзака, Оливера Голдсмита, Уильяма Теккерея, А.Р. Лесажа, Ф. Брет Гарта, Ги де Мопассана, «Сентиментальное воспитание» Гюстава Флобера. Некоторые переводы Бекетовой продолжают переиздаваться и в настоящее время, например, сокращённый перевод «Давида Копперфильда» Диккенса, «Айвенго» Вальтера Скотта.

Незадолго до смерти составила также популярные очерки об английских механиках: Г. Иодслее, Дж. Стефенсоне и Р. Стефенсоне, Дж. Несмите, вошедшие в книгу «Герои труда. Ряд биографий, составленных по Смайльсу и другим» (Санкт-Петербург, 1902).

Дочери Бекетовых

Екатерина

Любовь к литературе и незапятнанное понятие о ее высоком значении унаследовали три дочери Бекетовых: Екатерина, Александра и Мария. Старшая, Екатерина, пользовалась известностью и как переводчица, и как автор рассказов (в том числе большой повести «Не судьба», напечатанной в журнале «Отечественные записки») и стихов. Одно из них, «Сирень», навеянное шахматовским пейзажем, положено на музыку С. Рахманиновым. Екатерина Андреевна хорошо рисовала, сохранилось несколько акварелей с видами Шахматова.

Портрет Екатерины Бекетовой

Александра

Александра Андреевна Кублицкая-Пиоттух, урождённая Бекетова (дочь Елизаветы Григорьевны Бекетовой) – русская переводчица и литератор. Мать поэта Александра Александровича Блока. Александра Бекетова переводила с французского и писала стихи, но печатала только детские. Младшая её сестра, Мария, переводила, составляла научно-популярные книжки - биографические, географические и исторические, а позднее написала книги об А. Блоке и его семье. Все вместе они много работали в Шахматове. Бекетовы, как говорил А. Блок, именно любили и понимали слово. До самого конца поэт хранил благодарную память о нравственной атмосфере бекетовского дома.

портрет Александры Андреевны Бекетовой

На фото: Юный Александр Блок, второй муж Франц Феликсович Кублицкий-Пиоттух и Александра Андреевна Бекетова

В январе 1879 года Александра Андреевна Бекетова вышла замуж за Александра Львовича Блока (1852–1909), юриста, профессора Варшавского университета.

В ноябре 1880 года в семье родился сын Александр, будущий поэт. После рождения сына Александра Андреевна разорвала отношения с мужем, причиной чего был тяжёлый характер мужа.

В 1889 году ей удалось добиться указа Синода о расторжении брака с первым супругом, и она вышла замуж за гвардейского офицера Франца Феликсовича Кублицкого-Пиоттух.

Мария Бекетова

Мария Андреевна Бекетова — тётка Александра Блока, родная сестра его матери Александры Андреевны Кублицкой-Пиоттух, писательница и переводчица, автор известных книг о поэте. Александр Блок в «Автобиографии» (1915) писал: «Мария Андреевна Бекетова переводила и переводит с польского (Сенкевич и мн. др.). немецкого (Гофман), французского (Бальзак, Мюссе). Ей принадлежат популярные переделки (Жюль Берн, Сильвио Пеллико), биографии (Андерсен), монографии для народа (Голландия, История Англии и др.). «Кармозина» Мюссе была не так давно представлена в театре для рабочих в ее переводе» {VII, 11). М. А. Бекетова — первый биограф поэта. Известны ее книги: «Александр Блок. Биографический очерк» (изд. 1-е — П., «Алконост», 1922; изд. 2-е — Л., «Асайеша», 1930); «Ал. Блок и его мать. Воспоминания и заметки» (Л.— М., изд-во «Петроград», 1925). Под редакцией М. А. Бекетовой вышел двухтомник «Письма Александра Блока к родным» с ее предисловием и примечаниями (т. I, «Асайеппа», 1927; т. II — М.—Л., 1932).

Мария Андреевна Бекетова в молодости

М. А. Бекетова подготовила публикацию рисунков поэта (ЛН, т. 27-28); её мемуарный очерк «Веселость и юмор Блока» вошел в сборник «О Блоке» (М., изд-во «Никитинские субботники», 1929). Неопубликованные произведения М. А. Бекетовой, в большинстве своем посвященные Бекетовым и Блоку, хранятся в Отделе рукописей Института русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР — архив М. А. Бекетовой, фонд 462.

В этом архиве под номером 4 значится ее большое сочинение «Шахматово. Семейная хроника». Это, как помечено хранителями, перебеленная рукопись с правкой (рукою неустановленных лиц) и вставками автора, объемом 201 рукописный лист. На последнем листе — авторская помета: «Ленинград, 1930 г.». Черновым вариантом «Семейной хроники» является более ранняя и тоже хранящаяся в архиве автора рукопись «Шахматово и его обитатели».

СОДЕРЖАНИЕ

I

Стр.

М. А. Бекетова — Веселость и юмор Блока 5
Ив. Розанов — Блок - редактор поэтов 21
В. Д. Измаильская — Проблема Возмездия». 61

II

С. В. Шувалов — Блок и Лермонтов 95
Д. Д. Благой — Александр Блок и Аполлон Григорьев . 127
Е. Ф. Книпович — Блок и Гейне 165
Лев Лозовский — Блок в оценке критиков 183

III

М. Н. Розанов — Мотивы мировой скорби в лирике Блока. 219
Виктор Гольцев — Проблема музыки у Блока 259
Б. Я. Брайнина — Право на жизнь (1-я книга А. Блока). 283
Александра Ильина (Сеферянц) — Непостижимая . . 303

IV

Э. Блюм и В. Гольцев — Библиография (1918—1928) . 333

Александр Блок

Александр Блок, ставший известнейшим русским поэтом Серебряного века, рос и воспитывался в условиях исключительно благоприятных для развития литературных наклонностей и вкуса. Его любовь к культуре и литературе была наследственной. Практически все в роду Бекетовых по женской линии, бабушка поэта и три её дочери, в том числе и мать поэта, занимались литературной и переводческой деятельностью, что сыграло определяющую роль в формировании личности Александра Блока.

Детство и образование

Родился 16 (28) ноября 1880 года в Санкт-Петербурге в высококультурной семье (отец – профессор, мать – писательница).

В 1889 году был отдан во второй класс Введенской гимназии, которую окончил в 1898 году. Затем получил образование в Петербургском университете, где учился сначала на юридическом факультете, а после – на историко-филологическом.

Творчество Блока

Интересный факт в биографии Блока - первые стихи были написаны поэтом в пятилетнем возрасте. В 16 лет Александр Блок занимался актерским мастерством, стремясь покорить сцену.

В 1903 году Блок женится на дочке знаменитого ученого Д.И. Менделеева – Любови Дмитриевне Менделеевой.

В следующем году, впервые напечатаны авторские стихотворения А. Блока, вышедшие в сборнике под названием «Стихи о Прекрасной даме», прототипом которого стала Любовь Дмитриевна Менделеева – прекрасная дама, символ Вечной женственности, которой поклонялся поэт.

Прекрасная дама – Вечная Женственность, Душа Мира, открытие которой приведет к Истине. И долг поэта молитвенное служение красоте. Поэтический миф Вечной Женственности, культ Прекрасной Дамы сквозным лейтмотивом проходит сквозь все творчество поэта.

Для ранних произведений Блока свойственен символизм. Дальнейшие стихи Блока рассматривают социальное положение народа. Сборники стихотворений «Снежная маска», «Ночные часы», «Стихи о России», циклы стихов «Распутья», «Город», «Заклятье огнем и мраком», «Вольные мысли», «Кармен», «Родина», «Ямбы» отражают сложный путь поэта от романтического дуализма и мистицизма ранней поэзии к воплощение трагических коллизий русской истории, переход от личного к общезначимому.

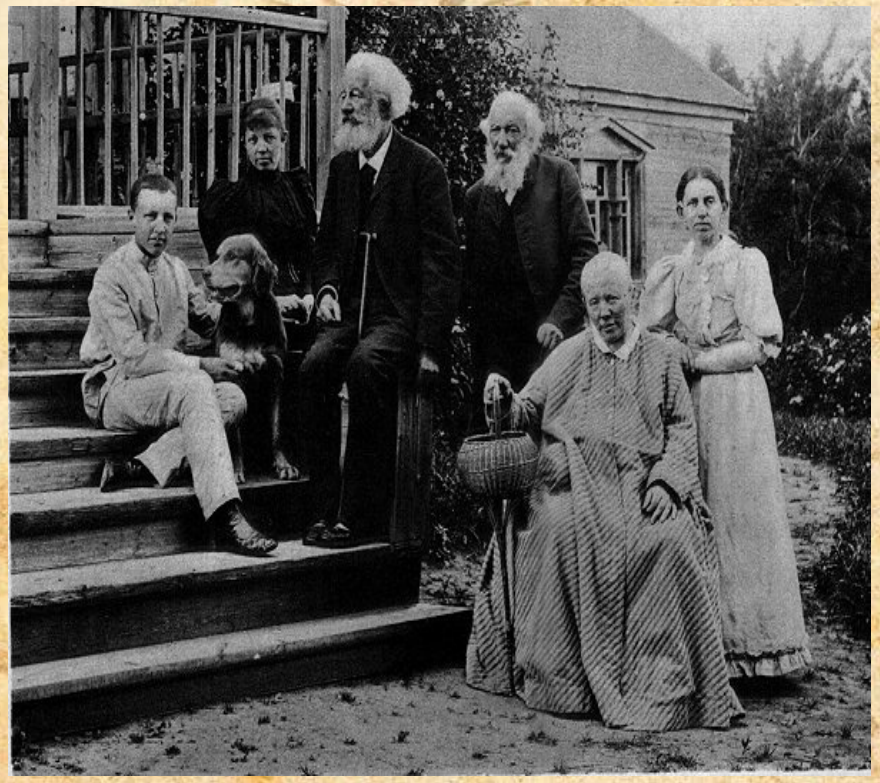
Юный Блок – ученик и последователь романтизма, самостоятельно открывший возможности символа для передачи глубин духовной жизни человека, зрелый Блок – оригинальный поэт со своей темой о России, поздний Бок – трагический поэт, который не только предчувствует, но и видит непоправимый разрыв «связи времени», ведущий к умалению человеческой свободы и свободы художника.

П е р е в о д ы

Поэтическими переводами Блок занялся неслучайно, воспитываясь в талантливой переводческой семье. Он переводил с немецкого, французского, английского, итальянского, армянского, латышского, шведского языков многих известных национальных поэтов: Байрона, Гейне, Шекспира, Топелиуса, Вехарна, Гамсуна, Полициано, Исаакяна и др. Переводы Блока вместе с большой близостью к подлинникам, отличаются особой художественностью. Он много переводил из Байрона и Гейне.

Отмечают его переводы прежде всего шведских и финских поэтов, "Реквием" латышского поэта Вилиса Плудониса. Значительно убедительны два десятка его переводов из Исаакяна, сделанных с подстрочника; видимо, совпали творческие индивидуальности.

Он многое не успел, судя по записным книжкам, Блок еще много собирался переводить для "Всемирной литературы", с грустью он писал в 1919 году о попытках перевода лирики немецкого поэта Уланда: "Об Уланде. Нет, по-видимому, и этой надежды, - видимо, Уланд попал в список "реакционных" писателей". Во "Всемирной литературе" Блок больше редактировал, чем переводил.



Семья писателя А. А. Блока имеет богатейшую историю, которая корнями уходит в глубь веков. Его предков и родственников смело можно называть династией. Либеральная дворянская семья матери поэта, Бекетовы, дала за века российской науке, просвещению и литературе немало замечательных людей и сыграла определяющую роль в формировании личности Александра Блока.

Семьи Бекетовых, Карелиных, Кублицких-Пиоттух, Блок – это ближайшее родственное окружение поэта, которые однажды точно выразились: «Сыны отражены в отцах».

Список литературы:

1. Бекетова, Елизавета Григорьевна. – Текст : электронный // Википедия : [сайт]. – 2023. – URL : http://ru.wikipedia.org/wiki/Бекетова,_Елизавета_Григорьевна (дата обращения: 21.12.2023).

2. Бекетова М. А. Шахматово. Семейная хроника / М. А. Бекетова. – Текст : электронный // Lib.ru : [сайт]. – 2023. – URL : http://az.lib.ru/b/beketowa_m_a/text_0150.shtml?ysclid=lqgcvnn6wc199587848 (дата обращения: 21.12.2023).

3. Енишерлов В. Жизнь без начала и конца / В. Енишерлов. – Текст : электронный // Наше наследие : [сайт]. – 2023. – URL : http://www.nasledie-rus.ru/podshivka/7507.php (дата обращения: 21.12.2023).

4. Кузьмина С. Ф. История русской литературы XX века. Поэзия Серебряного века: учебное пособие / С. Ф. Кузьмина. – Москва : Флинта, 2022. – 400 с. – Текст : непосредственный.

5. Меркулова В. Старинный род Бекетовых / В. Меркулова. – Текст : электронный // Улпресса : [сайт]. – 2023. – URL : https://ulpressa.ru/2014/05/02/starinnyiy-rod-beketovyih/ (дата обращения: 21.12.2023).

6. Переводчик Александра Бекетова. – Текст : электронный // Лаборатория фантастики : [сайт]. – 2023. – URL : https://fantlab.ru/translator2320 (дата обращения: 21.12.2023).

7. Переводчик Елизавета Бекетова. - Текст : электронный // Лаборатория фантастики : [сайт]. – 2023. – URL : https://fantlab.ru/translator2110 (дата обращения: 21.12.2023).

Виртуальный обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках Воронежской областной универсальной научной библиотеки им. И. С. Никитина Роменской Екатериной Владиславовной.